

BANDODICONCORSO • PRIMA EDIZIONE

PREMIO DI TRADUZIONE “SUSANNA ODDI”

Iniziativa promossa nell'ambito del Progetto S.U.S.I.,

nata dalla collaborazione tra La bottega dei traduttori APS e ON/OFF - APS



Il Premio è istituito in memoria di **Susanna Oddi (1991-2023)**, brillante traduttrice freelance, interprete e appassionata promotrice degli scambi linguistici e culturali. Susanna è stata per anni una colonna portante e un'assidua *coworker* della comunità di **Officine On/Off** a Parma, distinguendosi per la sua generosità, la sua empatia e un'innata attitudine a connettere le persone con un sorriso accogliente. Amante dei viaggi, delle letterature straniere e della libertà della natura, Susanna ha fatto della traduzione il proprio strumento per edificare ponti solidi e inclusivi tra culture diverse.

In sintonia con il suo profondo amore per la scoperta geografica e umana, e ispirandosi alla sua dedizione nel supportare i colleghi all'inizio della propria carriera, *On/Off - APS* e *La bottega dei traduttori APS* bandiscono la prima edizione del **Premio di traduzione “Susanna Oddi”**, dedicato a traduttori e traduttrici emergenti o esperti nel campo della letteratura di viaggio.

«Il viaggio non finisce mai. Solo i viaggiatori finiscono. E anche loro possono prolungarsi in memoria, in ricordo, in narrazione. Quando il viaggiatore si è seduto sulla sabbia della spiaggia e ha detto “Non c'è altro da vedere”, sapeva che non era vero. La fine di un viaggio è solo l'inizio di un altro. Bisogna vedere quel che non si è visto, vedere di nuovo quel che si è già visto, vedere in primavera quel che si era visto in estate, veder di giorno quel che si era visto di notte, con il sole dove prima pioveva, vedere le messi verdi, il frutto maturo, la pietra che ha cambiato posto, l'ombra che non c'era. Bisogna ritornare sui posti già dati, per ripeterli, e per tracciarvi a fianco nuovi cammini. Bisogna ricominciare il viaggio. Sempre.»

— JOSÉ SARAMAGO

Art. 1 - Finalità e oggetto del premio

Il Premio di traduzione “Susanna Oddi” ha lo scopo di valorizzare l'elevato apporto culturale e il ruolo di mediazione svolto dai traduttori e dalle traduttrici editoriali, emergenti e non. Il Premio intende riconoscere il merito artistico e tecnico di una traduzione in lingua italiana che si distingua per qualità stilistica, accuratezza e sensibilità interculturale. L'oggetto del concorso è limitato ad opere pubblicate appartenenti al genere della **letteratura di viaggio** (nelle sue molteplici accezioni specificate all'Art. 3).

Art. 2 - Destinatari e requisiti di ammissibilità

La partecipazione è riservata a traduttori e traduttrici editoriali, emergenti e non.

A parità di punteggio, la precedenza verrà data ai traduttori e alle traduttrici che, alla data di presentazione della domanda, si qualifichino come **emergenti e non abbiano ancora compiuto i 36 anni di età**.

Ai fini del presente bando, si definisce “emergente” il traduttore o la traduttrice che risponda ai seguenti requisiti:

- Avere all’attivo **un numero massimo di 3 pubblicazioni** a proprio nome (ossia da 1 a un massimo di 3 opere tradotte e pubblicate prima della scadenza del bando).
- Per “pubblicazione” si intende esclusivamente un **volume monografico/opera lunga** (es. romanzo, saggio, biografia o raccolta d’autore completa) pubblicato da una casa editrice e dotato di codice ISBN.

TASSATIVAMENTE ESCLUSI DAL COMPUTO DELLE PUBBLICAZIONI ALL’ATTIVO:

Al fine di non penalizzare il percorso di crescita dei candidati e delle candidate, **non concorrono** al computo del limite di 3 pubblicazioni e sono del tutto escluse:

- Le traduzioni di singoli racconti, saggi o contributi inseriti all’interno di antologie o volumi collettivi.
- Le opere pubblicate in regime di self-publishing (auto-pubblicazione).
- Le traduzioni, gli articoli o i saggi apparsi su riviste di qualsiasi genere (siano esse scientifiche, accademiche, letterarie o generaliste, sia cartacee che online).

Le traduzioni e i testi pubblicati su blog, siti web, newsletter o piattaforme digitali di qualunque natura.

La produzione di autocertificazioni mendaci in merito al numero e alla natura delle pubblicazioni all’attivo comporta l’esclusione immediata dal concorso o la revoca del premio eventualmente già assegnato.

Art. 3 - Ambito tematico: la letteratura di viaggio

In omaggio allo spirito esplorativo di Susanna Oddi, le opere presentate devono ascrivere al genere della **letteratura di viaggio (travel writing)**. Oltre alla narrativa di viaggio tradizionale, la Commissione intende valorizzare la multidisciplinarietà e l’evoluzione contemporanea di questo genere letterario, articolandolo nelle seguenti tre macro-aree di riferimento ammissibili:

Macroarea/Categoria	Descrizione e linee guida dell’opera
Opzione A: Reportage letterario e narrativa odepórica	Diari di bordo, memorie di esplorazione, reportage di viaggio geografici, storici ed etnografici. Testi in cui la descrizione analitica e poetica dei luoghi, l’indagine sociale, l’incontro con l’Altro e il superamento delle frontiere materiali costituiscono l’asse portante dell’opera.
Opzione B: Psicogeografia e letteratura del cammino	Opere dedicate alla filosofia del camminare, alla deriva urbana e alla psicogeografia. Testi (sotto forma di saggio narrativo, romanzo o memorialistica) in cui lo spostamento a piedi o l’attraversamento dello spazio si fonde con una profonda riflessione filosofica, storica o con una geografia intima e mentale.
Opzione C: Nature writing ed eco-narrativa di viaggio	Opere dedicate all’esplorazione dei territori incontaminati e al viaggio ecologico o a basso impatto. Testi che esplorano con un forte spessore letterario la relazione dinamica e spirituale tra l’essere umano e l’ambiente naturale circostante, integrando narrazione odepórica e sensibilità ecologica.

L'inquadramento dell'opera all'interno di una delle suddette categorie sarà oggetto di una prima valutazione preliminare di idoneità da parte della segreteria organizzativa del Premio.

Art. 4 - Opere ammesse e requisiti editoriali

Sono ammesse al concorso le traduzioni pubblicate in lingua italiana a partire da **qualsiasi lingua straniera d'origine**. L'opera deve rispondere ai seguenti requisiti di pubblicazione:

- Deve essere stata pubblicata da una casa editrice italiana nel periodo compreso tra il **1° gennaio 2024 e il 31 agosto 2026**.
- Deve essere provvista di codice ISBN e regolarmente distribuita sul territorio nazionale (in formato cartaceo o digitale).
- Ciascun candidato o candidata può partecipare presentando **una sola opera**. Non è ammessa la candidatura di più opere da parte del medesimo traduttore o della medesima traduttrice.

Art. 5 - Modalità e termini di presentazione della candidatura

La proposta di partecipazione può essere presentata direttamente dal singolo traduttore/dalla singola traduttrice o, con il preventivo consenso scritto di quest'ultimo/a, dalla casa editrice che ha pubblicato la traduzione. Nel secondo caso, il premio spetterà comunque al traduttore o alla traduttrice.

La domanda potrà essere inoltrata a partire dal **1° ottobre 2026** e dovrà pervenire entro e non oltre il termine perentorio del **31 gennaio 2027** esclusivamente in modalità telematica, tramite messaggio di posta elettronica inviato all'indirizzo **labottegadeitraduttori@pec.it**

L'oggetto dell'e-mail deve riportare la dicitura: "*Candidatura Premio Susanna Oddi - [Cognome e nome del traduttore/della traduttrice]*". I candidati e le candidate devono allegare all'e-mail i seguenti documenti (esclusivamente in formato digitale):

1. **Curriculum Vitae et Studiorum** dettagliato, con menzione specifica di tutte le traduzioni a volume pubblicate fino ad oggi (con indicazione di Editore, anno e codice ISBN).
2. **Copia in formato digitale (PDF)** dell'opera tradotta in lingua italiana.
3. **Copia in formato digitale (PDF o scansione leggibile)** dell'opera originale in lingua straniera.
4. **Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà** firmata dal traduttore, attestante il possesso dei requisiti di ammissibilità di cui all'Art. 2 e l'autenticità dei dati forniti.
5. **Copia di un documento d'identità** in corso di validità.
6. **Modulo di consenso al trattamento dei dati personali** (privacy) debitamente compilato e firmato ai sensi del Regolamento UE 2016/679.

La mancata presentazione di uno solo dei documenti sopra elencati o la ricezione di materiale oltre la scadenza prefissata comporterà l'esclusione automatica dal concorso. Non sarà accettato materiale cartaceo o inviato tramite canali diversi da quello specificato.

Art. 6 - Ammontare del premio e valorizzazione professionale

Il Premio Susanna Oddi si propone non solo come un riconoscimento economico, ma come un reale dispositivo di sostegno all'attività professionale dei traduttori e delle traduttrici emergenti, integrandosi con i valori e le infrastrutture

del Progetto S.U.S.I., di *On/Off APS* e de *La bottega dei traduttori APS*.

Il vincitore o vincitrice riceverà:

1. **Un premio in denaro pari a € 1.000,00 (mille/00 euro)**, al lordo degli oneri fiscali previsti dalla normativa vigente.

La persona che si classificherà al secondo posto riceverà:

2. **Una postazione di lavoro condivisa nell'ambito del Progetto S.U.S.I. della durata di 6 mesi** presso Officine On/Off di Parma. Prevede l'assegnazione gratuita di una postazione di lavoro, l'accesso a internet in banda ultralarga, l'utilizzo delle sale riunioni e il pieno inserimento nella community professionale ed eventi dell'associazione.

La borsa in denaro sarà erogata in un'unica soluzione successivamente alla cerimonia di premiazione. La postazione coworking potrà essere attivata dal vincitore/vincitrice in qualsiasi momento entro i 12 mesi successivi all'assegnazione, in accordo con la direzione organizzativa.

Art. 7 - Commissione giudicatrice e criteri di selezione

Le opere ammesse saranno sottoposte al giudizio insindacabile e inappellabile di una Commissione giudicatrice, composta da un massimo di 5 membri di riconosciuta professionalità, nominati da *On/Off APS* e da *La bottega dei traduttori APS*. La Commissione sarà costituita da traduttori editoriali esperti, critici letterari, professionisti del settore editoriale e un rappresentante del Progetto S.U.S.I., nella fattispecie: le traduttrici Annarita Tranfici e Lorena Lombardi (in rappresentanza de *La bottega dei traduttori APS*), la traduttrice Valentina Pesci (in rappresentanza di *On/Off APS*), Marco Ubaldi e Franco Oddi (in rappresentanza della famiglia di Susanna Oddi).

La valutazione avverrà sulla base dei seguenti criteri cardine:

- **Rigore linguistico e fluidità stilistica** della traduzione in italiano, valutando la capacità di preservare lo stile, la musicalità e la voce originale dell'autore.
- **Efficacia nella mediazione culturale**, intesa come abilità nel restituire con accuratezza referenziale e sensibilità antropologica i riferimenti geografici, i costumi e le sfumature culturali propri del testo d'origine.
- **Valore complessivo del progetto editoriale** e rilevanza dell'opera all'interno del panorama culturale della letteratura di viaggio.

Art. 8 - Proclamazione dei vincitori e cerimonia di premiazione

L'esito ufficiale della selezione sarà comunicato in via esclusiva al vincitore o alla vincitrice a mezzo e-mail entro il **30 settembre 2027**. L'annuncio pubblico e la pubblicazione dei risultati avverranno contestualmente sui siti web delle realtà promotrici del bando e sui relativi canali istituzionali.

I vincitori o le vincitrici sono tenuti/e a partecipare personalmente alla **cerimonia di premiazione**, che avrà luogo a Parma nell'autunno 2027.

Art. 9 - Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai candidati e dalle candidate saranno trattati esclusivamente per le finalità connesse alla gestione del presente bando di concorso, nel rispetto del Regolamento UE 2016/679 (GDPR). Il Titolare del trattamento è *La bottega dei traduttori APS*. L'informativa completa è reperibile sul sito dell'associazione.

Art. 10 - Norme generali e informazioni

La partecipazione al concorso comporta l'accettazione incondizionata e integrale di tutte le norme contenute nel presente bando. Per ulteriori informazioni, chiarimenti tecnici sulla documentazione o quesiti di dettaglio, è possibile contattare la

Segreteria organizzativa del Premio esclusivamente tramite posta elettronica all'indirizzo: ***bandi@labottegadeitraduttori.it***, riportando nell'oggetto la dicitura: *“Richiesta informazioni - Premio Susanna Oddi”*.

Parma, 1 ottobre 2026

Il Comitato Organizzativo Premio di Traduzione Susanna Oddi

On/Off APS e La bottega dei traduttori APS